

РУССКО-ЦЫГАНСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Давайте познакомимся!

Здравствуйте!	Здоро!
Здравствуйте!	Тэ явЭс бахталО!
Я ваша учительница.	Мэ тумарИ учительница.
Меня зовут ...	Ман кхарЭн ...
Я буду вести у вас уроки.	Мэ лАва тэ лыджЯв уроки.
Как тебя зовут?	Сыр тут кхарЭн?
Сколько тебе лет?	СкицЫк тУкэ берш?
Когда у тебя день рождения?	КЭды кэ ту о день рождения?
Спроси дома.	Пуч кхэрЭ.
Спроси у мамы.	Пуч кэ дай.
Ты мальчик или девочка?	Ту чаворО или чаерИ?
Ты хочешь учиться в школе?	Ту камЭс тэсиклэс дрэ школа?
Я хочу учиться в школе.	Мэ камАм тэучинавпЭ дрэ школа.
Кто тебя привёл в школу?	Кон тут яндЯ дрэ школа? –
Меня привёл ...	Ман яндЯ ...
папа	ОдАд
мама	эдАй
бабушка	ЭбабА
сестрёнка	пхэнорИ
братик	пшалорО
дядя	окАк
тётя	биБИ
В школе мы будем изучать ...	Дрэ школа ямЭ лАса изучать ...
Вы умеете читать?	Тумэ джинЭн тэгинЭн?
Нет, не умеем.	Нат, наджинАв.
А какие знаете русские буквы?	А савЭ джинЭн руска буквы?
Я ничего не знаю.	Мэ ничИ наджинАв.
Вы любите играть?	Тумэ канЭн тэххэлЭн?
Мы любим играть.	ЯмЭ камАс тэххэлАс.
На уроке мы с вами будем не только учиться, но и играть.	По урОку ямЭ тумЭнца не тоКо учиться, нэ и тэххэлАс.
Завтра в школу вы должны прийти в 8.30 утра.	ТысЯ дрэ школа тумЭ чеБи тэявЭн в 8.30 (охтО. триЯнда) утра.
У вас есть портфель?	Кэ тумЭ исЫ о портфЕлю?
В портфеле должны быть учебники, пенал, дневник.	Дро портфЕлю чеБи тэявЭн о учебники, о пенало, о дневнико.
В школу надо ходить в темной юбке и светлой кофточке.	Дрэ школа чеБи тэявЭн дрэ тёмно инда-рАчка и дрэ свЯтло кофточка.
Девочкам волосы надо заплетать.	ЧярвЕнгэ о бала чеБи тэзакхувЭн.
Кто тебя будет забирать из школы?	Кон тут лЭла тэзакэдЭл э школАтЭ?

Тебе надо переходить дорогу?	ТукЭ чЕби тэпериджЯс о дром?
Да, надо.	Да, чЕби.
Нет.	Наг.
Скажи, как надо переходить дорогу?	ПхЭн, сыр чЕби тэпериджЯс о дром?
Смотри налево, смотри направо.	Дык про лЕво, дык про прАво.
Жду вас завтра в школе.	ДужакирАв тумЭн тысЯ дрэ школа.

На уроке (По уроку)

На уроке нельзя разговаривать	По уроку нашты тэракирЭн.
Если хочешь что-то спросить, подними руку.	Если камЭн сотА тэпучЕн, хаздЭн овАс.
Иди к доске	Джя кэ дОска
Смотри на доску	Дык пэ дОска.
Откройте тетради	ОткэрЭнти о титрАди.
Записываем число	ЗаписынАс о чИсло.
Писать надо через одну клетку	Писать чЕби через ек клетка.
Писать надо в каждой строчке	Писать чЕби дэ кАжно строчка.
Это клетка	АдАя клетка.
Это строчка	АдАя строчка.
Откройте учебник	ОткэрЭнти о учебнико.
Найдите страницу	ЛачЭнти страница.
Начинаем читать	Сейчас лАса тэ гинАс.
Читаем до точки	ГинАс кэ точка.
Назови первое слово в этом предложении	НакхАр пЕрво лав дэ дАва предложениЁ.
Когда идёт урок, по классу ходить нельзя	КЭды джял о уроку, пИро клАсо нашты тэ ходинЭ.

На перемене (Тэ перемена)

Когда заканчивается урок, идет перемена.	КэдЭ кончИнэпэ уроку, джял перемена.
На перемену мы выходим из класса в коридор.	Пэ перемена ямЭ вэджЯс э класОстэр дро коридОро.
На перемене можно играть в спокойные игры.	Пэ перемена мОжно тэххэлЭл дро спокОйна игры.
На перемене нельзя громко кричать, бегать, драться.	Пэ перемена нашты громко тэгвалтынЭн, тэбигинЭн, тэмарЭнпэ.
На перемене нельзя спускаться на другой этаж без моего разрешения.	Пэ перемена нашты тэсмэкЭнпэс пэ явИрто этАжо без мирО разрешЕниЁ.
На перемене надо идти в туалет.	Пэ перемена чЕби тэджЯл дро туалЕто.
Когда прозвонит звонок, спокойно заходим в свой класс.	КэдЭ прозвининЭпа о звОнко, спокОйнЭс заджЯс дрэ пЭскиро клАсо.
Иди в класс.	Джя дро клАсо.
Уже начинается урок.	Уже начнииндЯпэ уроку.
Меня толкнул мальчик (девочка)	Ман толкниндЯ о чаворО (э чяирИ).
Пойдем, ты мне покажешь его (её)	АвЭн, ту мАнгэ сыкавЭса лэс (ла).

В школьной столовой (Дрэ шкОльно столовой)

Это школьная столовая.	АДА шкОльна столОва.
Здесь мы будем есть.	АДАЙ ямЭ лАса тэхАс.
Нашего повара зовут ...	АмарЭс поварОс кхарЭн ...
Мы убираем за собой посуду.	ЯмЭ укэдАс пал пЭстэ э пасуда.
В столовой нельзя кричать, бегать.	Дрэ столОва нашТЫ тэгвалтынЭн, тэбиги-нЭн.
В столовой нельзя толкать друг друга.	Дрэ столОва нашТЫ тэ толкинЭн ек екхЭс.
Что ты любишь есть?	Со ту камЭс тэхАс?

Дрэ шкОльно медпУнкто (В школьном медпункте)

У нас в школе есть детский врач.	Кэ ямЭ дрэ школа исЫ дЕтско врачО.
Его зовут ...	Лэс кхарЭн
Если у вас что-то заболит, то надо сказать мне.	Если кэ тумЭ со-то задукхАла, чЕби тэпхе-нЭн мАНгэ.
Я отведу вас к врачу.	Мэ улиджЯва тумЭн ко врАчо.
Скажи, что у тебя болит?	Пхен, со кэтУ дукхАл?.
Покажи.	СыкАв.
У меня болит живот.	МАндэ дукхАл одИ.
волосы	БалА
голова	ШэрО
рука	Вас
живот	ОдИ
нога	ХерОй
ухо	Кан
нос	Нак
губа	Уш
грудь	КолЫн
спина	ДумО
шея	Мэн
лицо	Муй
Если ты заболел, то надо идти к врачу.	Если ту занасвАлыян, чЕби тэджЯс ко врА-чо.
У тебя зуб болит?	ТУтэ одАнт дукхАл?
Я ударил коленку.	Мэ умардЁм э коленка.
Я упал (упала).	Мэ пэЁм.
Мне больно ногу.	МАНгэ бОльнл э херОй.
У меня болит голова.	МАндэ дукхАл о шэрО.
У ... (имя) идет из носа кровь.	Кэ ... (имя) джЯл Эна кхЭстэр орАт.
Дай ему (ей) салфетку.	Дэ ЛЭскэ (пАкэ) э салфетка.
Сходи с ней (с ним) в туалет.	СхОдинэ лАса(лЭса) до туалето.
Помоги отмыть кровь водой из крана.	ПодсОбинэ тэотморЭл орАт э панЭса э кранОстэр.
... (имя) порезал палец.	... (имя) чинДЯ о пАльцо.
Приведи его(её) ко мне.	Яндэ лэс(ла) кэ мЭ.
Дай мне палец.	Дэ мАНгэ о пАльцо.

Я сейчас помажу твой палец зеленкой (йодом).	Мэ шас помакхАва тырО пАльцо зелёнкАса (ёдОса).
Тебе врач поставил прививку.	ТУкэ о врАчо чюдЯ э прививка.
Сегодня мыться нельзя.	ДадэвЭс тэморЭлпэс нашты.
Скажи об этом маме.	Пхэн палдаВА э дАкэ.
Не забудь сказать.	НАбистэр тэпхэнЭс.

Наша семья (МямарИ сЕмья)

Наши родители	АмарЭ одАд и эдАй
Как зовут твоего папу?	Сыр кхарЭн тырЭ дадЭс?
Моего папу зовут ...	МирЭ дадЭс кхарЭн ...
Как зовут твою маму?	Сыр кхарЭн тырЭ маму?
Мою маму зовут ...	МирЭ маму кхарЭн ...
Есть у тебя брат?	ИсЫ тутЭ пшал?
У меня есть брат.	МАндэ исЫ о пшал.
У меня нет брата.	МАндэ нанЭ пшалЭс.
Есть у тебя сестра?	ИсЫ тутЭ пхэнурИ?
У меня есть сестра.	МАндэ исЫ э пхэнурИ.
Как зовут твоего брата?	Сыр кхарЭн тырЭ пшалЭс?
Моего брата зовут ...	МирЭ пшалЭс кхарЭн ...
Как зовут твою сестру?	Сыр кхарЭн тырЭ пхэнёрЯн?
Мою сестру зовут ...	МирЭ пхэнорья кхарЭн ...

Наш дом (АмарО кхэр)

Назови свой адрес?	НакхАр пЭскирО Адресо?
Я живу на улице ..., дом ...	Мэ джувАв прэ улица ..., кхэр ...
Расскажи о своем доме? Какой он?	РоспхЭн палпэскирО кхэр? СавО ё?
Мой дом красивый.	МирО кхэр гожО, лачО.
Сколько в доме этажей?	СкицЫк дро кхэр этАжэ?
В моём доме 1 (2) этажа.	Дрэ мирО кхэр ек (дуй) этАжэ.
Есть у тебя своя комната?	ИсЫ ли тутЭ пэскирИ комната?
Есть ли у тебя в комнате стол?	ИсЫ ли тутЭ дрэ тэри комната о скамИн?
Да, есть.	Да, исЫ.
нет	Нат
С кем ты делаешь уроки?	КонЭса ту кэрЭс уроки?
Я делаю уроки с мамой (с папой).	Мэ кэрАв уроки э мамАса (э дадЭса).
твоя мама умеет читать по-русски?	Тэри мама джинЭл тэгинЭл по-русски?
Нет, не умеет.	Нат, наджинЭл.
А папа?	А одАд?
А папа умеет	А одАд джинЭл.
Кто у вас готовит еду?	Кон тумЭндэ кэравЭн охабЭ?
мама, бабушка, сестра, тетя	Эмама, эбаба, эпхэнурИ, эбиби.
К вам приходят гости?	Кэ тумЭ явЭн оромА?
Да, к нам приходят.	Да, кэ ямЭ явЭн.
Какие праздники вы отмечаете?	СавЭ свЭнки тумЭ пролиджЯн?
Пасха	ПатрадИ Христово.

рождество	ОрожЭство.
старый новый год	О пурАно нЭво бэрш.
крещение	О крещеньЁ.
Ты помогаешь маме убирать дом?	Ту кхерЭ помогинЭс текерЭс эдАкэ?
А что ты делаешь?	А со ту кэрЭс?
Мою полы.	МорАв о полЫ.
Мою посуду.	МорАв э посуда.
Складываю бельё.	ИщувАв о хматЫ.

Наш класс (АмарО клАсо)

Это наша школа.	Ада аморИ школа.
Это наш класс.	Ада амарО клАсо.
В нашей школе три этажа.	Дрэ амарИ школа трин этАжо.
Наш класс находится на третьем этаже.	АмарО клАсо находится по трИто этАжо.
В классе мы будем дежурить по очереди.	Дро клАсо ямЭ лАса тэккэдАспэ по очере- ди.
Тот, кто дежурит по классу, будет относить меню в столовую.	ДежурнопЭскэ чЕби явЭла тепочювАс дро шкОла, лЭла меню теулиджЯл дрэ столОва.
Дежурному надо будет поливать цветы, мыть доску.	ДежурнопЭскэ чЕби явЭла тепочювАс о цвЯты, тэуторАс э доска.
В классе нельзя громко кричать, бегать, драться.	Дро клАсо наштыГ громко тэгвалтынЭн, тэ- бигинЭн, тэмарЭнгэ.
Когда идет урок, по классу ходить нельзя.	КЭды джял о уроОко, пИро клАсо наштыГ тэ ходинЭ.
Сегодня уроки закончились.	ДадэвЭс уроки кончиндЭпэ.
Убираем все в портфель.	ИскыдАс сарО дро портфЕлэ.
Можно идти домой.	Можно тэджЯн кхэрЭ.
Ты сегодня дежурный.	Ту дадэвЭс дежурный.
Набери в ведро воды.	НачЮ дрэ вЭдра пани.
Вымой доску.	ВэмОр э дОска.
Полей цветы.	ПочЮ о цвЯты.
Вынеси мусор.	ВэлИджа о мУсаро.
Поставь ровно парты.	Чю рОвно о парты.
Можешь идти домой.	Можешь пэджЯс кхэрЭ.
Молодец (к девочке)	СавИ ту куч.
Молодец (к мальчику)	СавО ту куч.

Проверка знаний по математике при приеме в школу

Садитесь.	БэшЭнти
Посчитай до десяти.	ПочИн ко дЭш
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.	Ек, дуй, трин, штар, Панч, шов, эфта, охтО, энЯ, деш
Сколько будет, если к 2 прибавить 1?	Бут авЭла, если ко дуй прибавИно ек?
Это правда.	Ча чипЭ

Элементарные математические знания и умения

I. Количество и счёт

1. Умение воспроизводить числовой ряд в прямом, обратном порядке, от заданного числа до заданного:

Считай вперед по одному.	Гин вперед по ек
Считай назад до одного	Гин палЭ кэ ек
Считай от двух до шести	Гин э дуЕндэр ко шов
От семи до четырёх	Э эфтАтэр ко штар

2. Умение сосчитать группу однородных предметов и обозначить числом:

Сосчитай, сколько кругов	Сгин, скицьК крУги
Покажи четыре круга	СыкАв штар крУги
Сосчитай, сколько всего кубиков	Сгин, скицьК всего кУбики
Покажи шесть кубиков	СыкАв шов кУбики

3. Понимание независимости числа от величины элементов, его образующих, от расстояния между ними, от их расположения:

Сосчитай круги сверху вниз	Сгин о крУги с упрАл до нИзо
Сосчитай круги слева направо	Сгин о крУги э левонЭстэр ко прАво
Сосчитай, сколько всего кругов	Сгин, скицьК всего о крУги

4. Умение считать с опорой на слуховое и осязательное восприятие предметов и явлений:

Сосчитай, сколько раз я постучу карандашом (с закрытыми глазами)	Сгин, скицьК мОлы мэ постукина э каран- дашОса (закэрдЭ якхЭнса)
Закрой глаза и считай	ЗакЭр о якхА и сгин
Сосчитай с закрытыми глазами, сколько здесь предметов	Сгин закэрдЭ якхЭнса, скицьК адАй о предметы
Хлопни в ладоши пять раз	ПохлОпинэ до ладОшки Панч мОлы
Сосчитай, сколько шагов я сделал до двери	Сгин, скицьК шАги мэ кэрдЁм кэ дверь

5. Умение считать по порядку:

Посчитай так: первый, второй (третий, четвёртый, пятый, шестой, седьмой, восьмой, девятый, десятый)	ПогИн адЯ: пЕрво, втОро, (трИто, штАрто, пАнчто, шОвто, сЕдьмо, вОсьмо, девЯто, десято)
Покажи первый, третий флажок	Сыкав пЕрво флашко, трИто флашко

II. Количественные отношения

1. Установление равенства и неравенства групп однородных предметов, понимание отношений: «больше-меньше», «одинаково», «на сколько больше-меньше»:

Где кубиков больше?	Кай о кУбики бутЫр?
Где меньше?	Кай кутЭдыр?
Чего больше? Груш или лимонов?	Со бутЫр? О груУши или лимОны?
Чего меньше?	Со кутЭдыр?
На сколько больше груш, чем яблок?	По скицьК бутЫр о груУши, чем пхабАя?
На сколько меньше лимонов, чем груш?	По скицьК кутЭдыр лимонов, чем груш?

2. Умение уравнивать неравночисленные группы предметов:

Сделай так, чтобы палочек и кубиков стало поровну.	Кэр адЯ, чтобы о кашторЭ и о кУбики тэ явЭн наравнЕ.
Как по-другому можно сделать так, чтобы предметов стало поровну?	Сыр авиртЭс можно тэкэрдО адЯ, чтобы о предметы тэ явЭн наравнЕ?

III. Счётные операции

1. Умение присчитывать и отсчитывать по одному, сначала в пределах пяти, затем — десяти:

Сосчитай, сколько будет	Сгин, скицЫк явЭла
2+1 — к двум прибавить один (три)	Ко дуй прибАвинэ ек (трин)
3-1 — от трёх отнять один (два)	Э тринЭндэр отлЭ ек (дуй)
4+1 — к четырём прибавить один (пять)	Ко штар прибАвинэ ек (панч)
6-1 — от шести отнять один (пять)	Э шовЭндэр отлЭ ек (панч)
7+1 — к семи прибавить один (восемь)	Ко эфтА прибАвинэ ек (охтО)
9+1 — к девяти прибавить один (десять)	Ко энЯ прибАвинэ ек (дэш)
10-1 — от десяти отнять один (девять)	Э дэшЭндэр отлЭ ек (энЯ)

2. Умение выполнять сложение и вычитание в пределах 5 и 10 с опорой на наглядный счётный материал и без неё:

3+2 — к трём прибавить два (пять)	Ко трин прибАвинэ дуй (панч)
10-3 — от десяти отнять три (семь)	Э дэшЭндэр отлЭ трин (эфтА)

IV. Решение арифметических задач

1. Нахождение суммы:

На дереве сидели 3 птички.	Пэ брЭза бэштЭ трин чириклёрЯ.
Прилетели ещё 2 птички.	ПриурнЯндэнэ еще дуй чириклёрЯ.
Сколько стало птичек?	СкицЫк канАкэ чириклёрЕн?

2. Нахождение остатка:

На дереве сидели 5 птичек.	Пэ брЭза бэштЭ панч чириклёрЯ.
Улетели 2 птички.	УрнЯндэнэ дуй чириклёрЯ.
Сколько птичек осталось?	СкицЫк чириклёрЕн ячАпэ?

3. Усложнённой формулировки:

Сначала улетели 2 птички.	Сначала урнЯндэнэ дуй чириклёрЯ.
Потом 3 птички.	Потом трин чириклёрЯ
Сколько птичек улетело?	СкицЫн чириклёрЕн урнЯндэнэ?

При выполнении этого задания детям разрешалось использовать имеющийся перед ними наглядный счётный материал для иллюстрации содержания задачи. В случае затруднений в вычислениях числа в задачах заменялись меньшими (в пределах трёх).

V. Размер предметов

1. Овладение понятиями: большой — маленький, высокий — низкий, длинный — короткий, толстый — тонкий, широкий — узкий:

Покажи длинную ленту	Сыкав эдлЭнго э лента
Покажи высокое дерево	СыкАв учИ брЭза
Покажи широкую полосу	СыкАв э ширОко полОска
Сравни два круга по размеру...	СрОвнинэ дуй крУги пИро размЕру
Какой больше	СавО барэдЫр
Покажи	СыкАв

2. В случае неточного называния признака ребёнку предлагалось показать предмет с заданным свойством:

Покажи высокое дерево	СыкАв учИ брЭза
Покажи короткую ленту	СыкАв корОтко лЕнта
Покажи тонкое бревно	СыкАв санО брЁвно

VI. Пространственные представления

1. Умение показать правую и левую руку у себя и собеседника:

Какая это рука — правая или левая?	СавО адА вас — прАво или лЕво?
Покажи свою правую (левую) руку.	СыкАв пЭскиро проАво вас, лЕво вас.
Покажи правую руку у меня.	СыкАв прАво вас кэ мэ.

2. Умение ориентироваться на листе бумаги:

Положи круг слева	Чю о крУго слева
вверху	упрЭ
внизу	до нИзо
посередине листа	машкирАг лИсто

VII. Знание геометрических фигур

1. Умение правильно назвать геометрические фигуры: круг, треугольник, квадрат, прямоугольник, овал:

Как называется эта фигура? — Сыр накхарЭлпэс адаЯ фигУра?

Называются так же, как на русском языке.

В случае затруднений ребёнку предлагалось найти и показать ту или иную фигуру среди имевшегося набора:

Покажи треугольник. — СыкАв о треугольнико.

VIII. Знание цифр

1. Умение называть цифры в соответствии с порядком чисел:

Какая эта цифра? — СавИ адаЯ цифра?

А эта? — А адаЯ?

2. Умение обозначить количество предметов соответствующей цифрой:

Сосчитай, сколько всего треугольников, и подбери нужную цифру (*предъявлялись три и семь треугольников*) — Сгин, скицЫк всего треугольнико, подкЭдэ нУжно цифра.

Покажи. — СыкАв.

3. Умение соотнести цифру с соответствующим количеством предметов:

Подбери нужное количество кругов к этой цифре. — ПодкЭдэ нУжно количество о крУги кэ даЯ цИфра.

Сколько кругов нужно взять? — СкицЫк о крУги нУжно тэлЭс?

Времена года (БэршЭскирЭ чонА)

НакхАр эбэршЭскирЭ чонА?	Назови, какие времена года ты знаешь?
ОлинАй, ЭвЭсна, ЭОсень, ЭзИма.	Лето, весна, осень, зима.
Мэ ничИ наджинАв.	Я ничего не знаю
СавЭ чонА явЭна после линАй, зимЫ, весны, Осени?	Какое время года идет за летом, зимой, весной, осенью?
СкицЫк дро бэрш о чонА?	Сколько в году месяцев?
ДэшудУй — 12	<i>Месяцы называются как в русском языке.</i>
НакхАр о зИмня чонА.	Назови зимние месяцы.
НакхАр о вЭснутка чонА.	Назови весенние месяцы.
НакхАр о лынаИтка чонА.	Назови летние месяцы.
НакхАр о осЕня чонА.	Назови осенние месяцы.
СавО чён явЭла палО февралё?	Какой месяц идет за февралем?
СавО чён янгИл марто?	Какой месяц стоит перед мартом?
ЛынАскиро дяжЭ жарко сыр изимакиро?	Летом также жарко как зимой?
Наг	Нет
Сыр чЭбино тэурьеспЭ зимакиро?	Как надо одеваться зимой?
ТатЭс	Тепло
СОскэ?	Почему?
ПалдОва со зимакироО шилалО.	Зимой холодно
Ту лынАскиро купинЭспэ дрэ рЕка?	Ты летом купаешься в реке?
А осенЯкиро?	А осенью?
Наг	Нет
СОскэ?	Почему?
ШилалО	Холодно
ШилалО дяжЭ сыр зимакироО?	Холодно также как зимой?
А кЭдэ шилалЭ дыр?	А когда холоднее?
ЗимакироО	Зимой
Дрэ савО чён ямЭ джяс дрэ школу?	В каком месяце мы идем в школу?
Дро сетябрЁ	В сентябре
Ту сАнас дро вэш осенЯкиро?	Ты была в лесу осенью?
А ту?	А ты?
Да, сОмас.	Да, была.
Со ту одОй дыксЯн?	Что ты там видела?
БрЭзы	Деревья
НакхАр савЭ?	Назови какие?
Названия деревьев, цветов, грибов как в русском языке.	
О цвЯты.	Цветы
О гриЫбы.	Грибы
СарЭ гриЫбы можно тэхАс?	Все грибы можно есть?
НанЭ сарЭ.	Не все.
А савЭ можно?	А какие можно?
Мэ наджинАв.	Я не знаю.
Ёнэ накхарэнгЭ съедобными.	Они называются съедобными.
ОдолЭ гриЫбы савЭ нашты тэхАл, Онэ несъедобные.	Те грибы, какие нельзя есть, те несъедобные.

СавЭ чонА дро бэрш тУкэ камэмпЭ?	Какое время года тебе нравится?
СОскэ?	Почему?

Диалог (О диалого)

Ада Миша.	Это Миша.
А адА Лиза.	А это Лиза.
Лиза пьЕл о сОко.	Лиза пьёт сок.
А о Миша?	А Миша?
О Миша пьЕл о чЯё.	Миша пьёт чай.

Миша, со адА?	Миша, что это?
АдА э книга.	Это книга.
А со адА?	А это что?
АдА азбука.	Это азбука.
Мэ учинАв рУско алфавИто.	Я учу русский алфавит.

О Миша кхэлЭлпэ.	Миша играет.
А ЛизА?	А Лиза?
Э ЛизА танцЫнэ.	Лиза танцует.

О Миша рисует о кхЭр.	Миша рисует дом.
А ЛизА?	А Лиза?
Э ЛизА рисует э брЭза.	Лиза рисует дерево.

Кто такие цыгане

(Историческая справка)

Долгое время происхождение цыган оставалось загадкой. Необычная внешность, странные одежды, кочевой образ жизни, непонятный язык цыган заставляли европейцев строить самые фантастические предположения о родине этого удивительного народа.

Одной из распространенных версий происхождения цыган является «египетская». Опасаясь преследований, цыгане выдавали себя за паломников, давших обет папе римскому, и называли себя «князьями Малого Египта», то есть территории Ближнего Востока (региона Сирии, Ливана и Кипра). Впоследствии понятие «Малый Египет» забылось, поэтому возникла путаница с названием самого Египта, и сами цыгане, а вслед за ними и европейцы верили, что загадочный народ происходит от египетских фараонов. Это представление отразилось в названиях цыган в разных языках. Так, от слова «Египет» произошли английское *gypsy* — «цыган» (от *Egyptian* — «египтянин»), испанское *gitano* — «цыган» (от **egiptano* — «египтянин»), венгерское *farao neurek* — «цыгане» (буквально — «фараонов народ»).

Во многих языках, в том числе в русском, название цыган происходит от греческого слова *atsinganos*, которое обозначало представителей особой религиозной общины, живших в некоторых областях Византии в раннее средневековье. Видимо, это название было перенесено на цыган по сходству их образа жизни и занятий. Таково происхождение на-

звания «цыгане» в русском языке и во многих славянских, а также в немецком — Zigeuner, французском — Tsigane, итальянском — zingaro, турецком — coingane.

Есть и другие названия цыган: например, финское *mustalaiset* (буквально «чёрные») или голландское *Heidens* (буквально «неверующие»). Однако сами цыгане называют себя «ромаи». В России это слово хорошо известно: мы все знаем московский цыганский театр «Ромэн», то есть «театр цыган». Откуда же пришло название «ромаи»? Ответ на этот вопрос подводит нас к проблеме цыганской прародины.

Пролить свет на происхождение цыганского народа помогли учёные-языковеды. В середине XVIII века венгр Иштван Вайя заметил, что язык индийских студентов, которые учились вместе с ним в Лейденском университете, поразительно напоминает язык венгерских цыган. В XIX веке в основательных трудах лингвистов А. Потта и Ф. Миклошича это сходство было доказано. Таким образом, совершенно ясно, что предки современных цыган происходят из Индии. И в наше время в Индии существует каста «дом», в которую входят кузнецы, музыканты и фокусники. Название этой касты с течением веков трансформировалось, превратившись сначала в «лом» (так цыгане и теперь называются в Армении), а затем в «ром». Учёные предполагают, что примерно в XI веке нашей эры, опасаясь нашествия арабов, предки цыган снялись с места и мигрировали из северо-западной Индии на запад — в Персию, затем на Кавказ и в Малую Азию (на территорию современной Турции). В XIII–XIV веках цыгане уже были на Балканском полуострове. Именно оттуда цыганские племена и разошлись по странам Западной и Восточной Европы. А из Европы цыгане переселились и в Америку.

Маршрут цыган отразился в их языке, куда попали заимствованные слова из языков тех народов, среди которых цыгане оказывались по пути в Европу. Так, например, цыганское слово «зор» — «сила» — это заимствование из персидского, «Патради» — «Пасха» — из армянского, «окто» — «восемь» и «дром» — «дорога» — из греческого (этим словам родственны и русские слова «окт(ава)», «(авто)дром», в которых есть эти греческие корни), «фэлдо» — «поле» — из немецкого, «длуго» — «долг» — из польского и т.д. Однако цыганский язык сохранил и индийские черты. Так, во многих цыганских словах есть так называемые придыхательные согласные КХ, ПХ, ТХ: «кхос» — «сено», «кхэр» — «дом», «пхув» — «земля», «тхав» — «нитка». Яркой и необычной для нас особенностью цыганского языка является звук ДЖ: «джява» — «я иду», «джином» — «я знаю», «джиибэн» — «жизнь», «джювлы» — «женщина».

Цыганский язык относится к индийской (индо-арийской) подгруппе огромной индоевропейской языковой семьи. К этой же большой семье относятся славянские языки (в их числе и русский), германские языки (например, английский и немецкий), романские языки (такие как французский и итальянский) и многие другие языки Европы. Иными словами, несмотря на большие различия во внешности, образе жизни, языке, все мы — родственники, хотя и дальние.

Иногда цыган называют «индейцами». Это нелепое заблуждение возникло из-за путаницы названий «индийцы» и «индейцы». Как известно, Америка была открыта Христофором Колумбом, когда он искал путь в Индию. Именно поэтому коренных жителей Америки до сих пор называют «индейцы» — из-за ошибки Колумба. Среди индейцев выделяется множество племён — ирокезы, сиу, апачи и многие другие. К американским индейцам цыгане отношения не имеют. Зато индийцы, которые живут в Индии, родственны цыганам и по языку, и по происхождению.

Как известно, древнее индийское общество состояло из каст — групп людей, которые

вели одинаковый образ жизни, владели определёнными профессиями и не смешивались с представителями других каст. Что касается происхождения цыган, то здесь есть две точки зрения. Одни учёные предполагают, что предки всех цыган принадлежали к касте фокусников и музыкантов, другие же думают, что около тысячи лет тому назад из Индии вышли люди, принадлежавшие к нескольким кастам — и кузнецы, и ремесленники, и музыканты, и торговцы.

В Индии до сих пор очень много племенных групп, похожих на современных цыган. Некоторые из них традиционно занимаются цирковым искусством — это акробаты и фокусники, которые с детства обучаются этому ремеслу. Есть группы, профессионально занимающиеся музыкой, а также бродячие ремесленники — кузнецы, корзинщики и т. д.

В мире насчитывается много цыганских племенных групп. Они говорят на разных диалектах цыганского языка, различаются и по одежде, и по образу жизни, и по религии, и по основным занятиям. В этом нет ничего удивительного: уходя всё дальше и дальше от своей индийской родины, цыгане менялись, приспосабливаясь к жизни среди других народов, перенимали у них и религию, и некоторые культурные особенности. Удивительно другое: несмотря на сложную судьбу, многовековые гонения, непонимание со стороны других народов, цыганский народ не растворился среди соседей, а сохранил и антропологический тип (то есть типичную внешность), и язык, и известную культурную общность.

Географически ближе всего к цыганской прародине находится группа мугат (их также называют люли или джуги) — кочевые уроженцы Средней Азии (Узбекистана и Таджикистана). Цыганский язык они утратили, говорят по-узбекски или по-таджикски, одеваются в халаты, шаровары. В 1990-е годы, после распада Советского Союза и межнациональных конфликтов в Таджикистане мугат появились и в России — сейчас их можно встретить и в Москве, и в Петербурге, и в других городах.

Если двигаться по «цыганской дороге» на запад, то мы попадем на Кавказ, где встретим ещё одну группу — это лома, армянские цыгане, почти утратившие цыганский язык и говорящие по-армянски (армяне называют их боша).

Что же касается Европы, то здесь цыгане встречаются в каждой стране. Некоторые группы живут здесь веками, другие появились недавно, как правило, в результате различных трагических обстоятельств. Так, мы наблюдаем передвижение цыган бывшей Югославии, спасающихся из зоны этнических конфликтов в этой стране. Другой пример: румынские цыгане получили возможность перемещаться по странам шенгенской зоны после вхождения Румынии в Евросоюз. Проблемы у цыган в разных странах одинаковые: бедность, низкий уровень образования, слабая социальная адаптированность. Особенно это касается стран Восточной Европы, где после крушения коммунистических режимов упал уровень жизни всех граждан, и особенно цыган, одного из самых незащищённых слоев населения.

Из стран Восточной Европы сейчас больше всего цыган в Румынии — около 2 млн. Насчитывается около 15 этнических групп румынских цыган, они говорят на четырёх различных диалектах. Среди цыганского населения Румынии распространены традиционные цыганские промыслы: кузнечное ремесло, мелкая торговля. Образованию цыганских детей в Румынии теперь уделяется большое внимание. Для обучения используется стандартизированный цыганский язык на основе кэлдэрарского диалекта, изучается также и румынский язык, который многие цыганские дети не знают.

В соседней с Румынией Венгрии цыгане составляют до 4% населения. Большинство из них, к сожалению, утратило цыганский язык, что связано с политикой ассимиляции вен-

герских цыган, начавшейся ещё в XIX веке.

Положение цыган в странах Западной Европы очень сильно отличается от Восточной (Европейский Союз предъявляет строгие требования к соблюдению прав человека). Рассмотрим в качестве примера ситуацию во Франции. Здесь можно встретить три основные группы цыган. Первая группа — мануш — кочует на машинах с фургонами, где всё приспособлено для жизни на колёсах: там есть печка, плита, стиральная машина, сушилка и т.д. Традиционно мануш занимались мелкой торговлей и переезжали от рынка к рынку, однако в современных условиях это становится всё труднее: специальных парковок для таких караванов во Франции немного. Говорят мануш на особом диалекте цыганского языка, в котором много французских и немецких заимствований. Вторая группа — житан — пришла во Францию из Испании. Житан, или по-испански хитанос, славятся своими способностями к музыке. Например, участники известной цыганской поп-группы «Джипси кингс» происходят из житан. Третья группа цыган во Франции — это временные гости из Восточной Европы, главным образом из Югославии. Они приезжают на короткое время, часто нелегально, чтобы заработать деньги милостыней или какой-нибудь работой (например, ремонтом автомобилей).

В нашей стране можно встретить представителей разных цыганских племенных групп, которые пришли в Россию разными путями. Дело в том, что, попав на Балканский полуостров в XIII–XIV веках, цыгане мигрировали в разных направлениях. Одна группа цыган двинулась на восток, в придунайские области. Оттуда, из Молдавии и Валахии, они проникли на Украину и в южные области России (учёные датируют их миграцию XV–XVII веками). Потомки этих цыган сейчас образуют группы, называемые сэрвы и влахи. Другая часть цыган отправилась в страны Западной Европы, а в северные и центральные районы России эти люди пришли гораздо позже — в XVIII веке. Таково происхождение русских цыган (русска рома), литовских и латышских цыган. Все они — потомки немецких цыган, двинувшихся из Германии через Польшу на восток.

Наконец, во второй половине XIX века из Австро-Венгрии, объединявшей тогда Австрию, Венгрию, Румынию и Закарпатскую Украину, в Россию мигрировали кэлдэрари (котляры) и ловари. Именно традиционный костюм кэлдэрарей (яркие длинные юбки, монеты, вплетённые в косы у женщин, широкие кожаные пояса у мужчин) стал своеобразным «эталонном» представления о цыганах у многих восточноевропейцев.

Кроме того, уже в наше время в Россию переселились некоторые семьи так называемых молдаван — молдавских цыган, которые утратили цыганский язык и перешли на молдавский. Их можно встретить, например, в некоторых районах Ленинградской области.

В последние годы в России появились цыгане-мадьяры, которые в поисках лучшей жизни переезжают сюда из Закарпатской области Украины. Они тоже не знают цыганского языка, говорят по-венгерски.

Как мы уже говорили, у самих цыган есть представление о том, что они происходят из Египта (легенда «Мы — фараоново племя» записана и литературно обработана венгерским филологом Тибором Бартошем). В этой легенде причудливо переплелись библейские мотивы (судьба цыган сопоставляется с судьбой евреев) и раздумья над тем, почему цыгане разбросаны по миру и ведут кочевой образ жизни. Ещё одна народная версия цыганского прошлого — сказка «Раньше мы были птицами» — также записана в Венгрии. Она послужила основой для замечательного мультфильма режиссера Г. Бардина. Короткая сказка «Как цыгане по свету разбрелись» бытует среди русских цыган.